

КОНЦЕПТ «РОДИНА» В БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНОЙ И НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Викторчик А.А.,

студентка ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – **Василькова М.В.**, старший преподаватель

Ключевые слова. Лингвокультурология, языковая картина мира, концепт, культурный концепт, концептосфера.

Keywords. Linguoculturology, linguistic view of the world, concept, cultural concept, conceptual framework.

Концепт является одним из наиболее важных понятий в лингвокультурологии. Его можно определить, как условную ментальную единицу, направленную на комплексное изучение языка, сознания и культуры. Любой концепт отражает основные черты той или иной культуры. Языковая картина мира формируется с помощью таких концептов. Вместе с тем, один и тот же концепт в разных странах может иметь схожие и различные черты, так как это все зависит от самого языка и культуры.

Концепт «родина» занимает главенствующее место среди других концептов. Данный концепт может формироваться как народом, так и государством. Поэтому его можно отнести к социально-политическим концептам. Однако, благодаря исследованиям Ю. Степанова, он относится к ненаучным концептам, поскольку лексема «родина» вызывает у нас некий образ, в котором уютно и безопасно. Возможность сравнить два концепта «Heimat» и «радзіма» позволит нам выявить особенности языкового сознания разных стран, обнаружить черты, характерные для немецкой и белорусской языковой картины мира. Исходя из выше сказанного можно сказать, что целью этой работы является выявление характерных черт представления концептов «Heimat» и «радзіма» в немецкой и белорусской картине мира, а также их сравнение. Актуальность заключается в важности исследования отличий во взгляде на мир у абсолютно разных культур, которые отражаются в формировании и функционировании концептов.

Материал и методы. Для выяснения характерных особенностей концепта «родина» мы использовали сравнительно-сопоставительный и описательно-аналитический метод. Материалом исследования послужили словарные дефиниции и текстовые материалы.

Результаты и их обсуждение. Концепты «Heimat» и «радзіма» существуют в языковой картине мира давно. Они представляют собой синтез понятий и ассоциаций, через которые мы можем познать белорусскую и немецкую культуру. Благодаря концептам «Heimat» и «радзіма» у нас появляется возможность найти схожие и различные черты культур народов. Этимология слов позволяет нам выявить характерные грамматические особенности слова, а также узнать его первоначальное значение. Взяв за основу концепт «Heimat» мы изучили словарь «DWDS – Wörterbuch» и выяснили, что возникновение этой лексемы относят к XI веку. Существует множество версий происхождения «Heimat» Одно из них восходит к слову «Heim», которое образовалось от германского haima, haimi, а также индогерманского kei, что в буквальном смысле означало «место происхождения», «место, где вы спите» [7].

Согласно «Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm», изданному в 1854 г., «Heimat» – это «*das Land oder auch nur der Landstrich, in dem man geboren ist oder bleibenden Aufenthalt hat*», «*der Geburtsort oder ständige Wohnort*. [5]» Исходя из написанного, мы можем сказать, что в этой трактовке нет ничего общего с чувством родины. Родина воспринимается здесь не как духовно-нравственная ценность, а сохраняет прагматический смысл.

В свою очередь, анализ «Этымалагічнага слоўніка беларускай мовы» показал, что лексема «радзіма» произошла от «род», что в переводе означает род поколений, а именно «сям'я, сваякі». С помощью суффикса -ім «род» обрёл значение принадлежности к чему-либо. Род, по своей сути, также обозначает «быць родам», то есть речь идёт о месте рождения [4, с. 27].

В этимологии концептов можно обнаружить различие: так, если «Heimat» имеет привязку к дому, то «радзіма» характеризуется кровной связью, а именно с родственниками и семьей. Однако следует сказать, что в наше время толкование термина «Heimat» поменялось и теперь соотносится не только с домом с юридической точки зрения, но и включает чувственное восприятие: *«Land, Landesteil oder Ort, in dem man [geboren und] aufgewachsen ist oder sich durch ständigen Aufenthalt zu Hause fühlt (oft als gefühlsbetonter Ausdruck enger Verbundenheit gegenüber einer bestimmten Gegend. [6]»*

Обращаясь к «Тлумачальнаму слоўніку беларускай мовы», можно обнаружить такое толкование термина «радзіма»: *«Краіна, якая гістарычна належыць пэўнаму народу і якую гэты народ насяляе» [3, с. 554].*

Народ и «радзіма» для Беларуси – это неразделимые понятия. Белорусы верны своей родине и никогда не изменяют ей. Очень часто связь «народ - радзіма» проявляется в том, чтобы защитить ее, стать героем в момент опасности. Мы считаем, что это связано с историческим прошлым Беларуси, с ВОВ, так как именно основная часть боев велась на территории Беларуси. В противоположность этому, у немцев нет понятия народности, если они слышат слово «Heimat». Немцам не свойственен коллективизм. Немцы ценят индивидуальные качества и переживания каждого человека. Таким образом, обычно «Heimat» является единственным числом с определенным артиклем – *die Heimat*. В этом уже подразумевается, что у человека может быть только одна родина, один дом. Вместе с тем, по сообщениям «Deutsche Welle», интеграционный офис в городе Цюрих употребляет такую фразу как: *«Jeder Mensch hat unterschiedliche Identitäten und verschiedene Heimaten. [8]»* Данная фраза намекает на то, что в Германии ценится индивидуализм.

Рассматривая концепт «Heimat», мы выясняли, что синонимами данного концепта являются такие слова как: *Vaterland, Geburtsort, Geburtsstätte, Wohnort, Heimatland [9]*. Антонимичными данной лексеме будут такие слова как: *Ferne, Ausland, Fremde*. В синонимический ряд концепта «радзіма» входят такие слова как *Бацькаўшчына, Айчына, родны край [2]*. Антонимом является слово «чужбіна» [1, с. 101]. Следует сказать, что это показывает четкое разграничение между родным и чужим. Чужой мир суров и не так ласков, как родная земля: *«Чужбіна не родная матка: хлеба не дасць».*

Если говорить о значении концептов в наше время, то «Heimat» подвергается дискуссиям и спорам со стороны общества. С одной стороны, писатель Мартин Вальзер высказался о «Heimat»: *«Das ist sicher der schönste Name für Zurückgebliebenheit.»*

Под «*Zurückgebliebenheit*» писатель имеет в виду отсутствие у человека «*пространственной мобильности*». «Heimat» может быть также противоположна процессу глобализации, который сейчас захватывает страны. С другой стороны, это придает данному концепту наибольшую значимость, поскольку многие хотят сохранить свою индивидуальность, которая напрямую связана с «Heimat».

Что касается белорусского концепта «радзіма», то государство пытается сохранить его. Белорусское общество подвергается ассимиляции. Количество белорусов в других странах все больше сокращается. В связи с этим правительство предпринимает меры по укреплению идентичности народа. Государством рассматриваются вопросы по укреплению национальности, сотрудничеству с другими странами, с целью поддержки белорусского общества, а также сохранения культурного наследия Республики Беларусь.

Заключение. Подводя итог, можно с уверенностью сказать, что белорусский и немецкий концепт «родина» имеет как сходства, так и различия. Сходство состоит в том, что это общественно-политические концепты. Оба языковых коллектива воспринимают «родину» как «место, где безопасно и уютно». В пространственном отношении, они могут выражать место жительства любого существа. Однако для немецкого языкового коллектива «Heimat» ассоциируется с индивидуальностью: существует столько родин, сколько человек. В противовес белорусскому концепту «радзіма», которому больше свойственна народность и государственность. В белорусском представлении существует лишь одна родина и за нее следует бороться. В наше время эти концепты широко обсуждаются. Это происходит потому, что «потеря родины» сравнивается с потерей идентичности. Для этого государство предпринимает попытки по сохранению «родины».

1. Калеснікава, А.А. Радзіма ў моўнай карціне свету беларусаў / А.А. Калеснікава // Вестнік Полоцкаго дзяржаўнага ўніверсітэта. Гуманітарныя навукі. – 2012. - № 10. – С. 99 – 104.
2. Слоўнік сінонімаў і блізказначных слоў // Энцыклапедыя [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://cutt.ly/ZbCfIVj>. - Дата доступу: 05.09.2021.
3. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: у 5-ці т. Т. 4. – Мн.: «Беларус. Сав. Энцыклапедыя», 1980. – 768 с.
4. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы. Т. 11. Р – С / НАН Беларусі, 1-т мовазнаўста імя Я. Коласа: уклад В.Л. Акілава, М.П. Антропаў; рэд. Г.А. Цыхун. – Мінск: Беларус. навука, 2006. – 333 с.
5. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm / Wörterbuchnetz [elektronische Quelle]. – Zugriffsart: <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB#2>. – Zugriffsdatum: 09.09.2021.
6. Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache // Duden [elektronische Quelle]. – Zugriffsart: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Heimat>. – Zugriffsdatum: 05.09.2021.
7. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen // DWDS – Wörterbuch [elektronische Quelle]. – Zugriffsart: <https://www.dwds.de/wb/etymwb/Heimat>. – Zugriffsdatum: 05.09.2021.
8. Mein Europa: Was ist das, Heimat? // Deutsche Welle [elektronische Quelle]. – Zugriffsart: <https://www.dw.com/de/mein-europa-was-ist-das-heimat/a-41047115>. – Zugriffsdatum: 07.09.2021.
9. Synonyme für Heimat // Woxikon [elektronische Quelle]. – Zugriffsart: <https://synonyme.woxikon.de/synonyme/heimat.php>. – Zugriffsdatum: 07.09.2021.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИДИОМ

Гурбанова М.К.,

студентка ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Еришова Е.В., старший преподаватель, магистр филол. наук

Ключевые слова. Идиома, фразеологические единицы, эквивалент, калькирование, описательный перевод.

Keywords. Idiom, phraseological unities, equivalent, loan translation, descriptive translation.

Идиома – это новое, неожиданное значение группы слов, каждое из которых обладает своим собственным значением [3, с. 12]. У изучающих английский язык как иностранный, возникают различные трудности при изучении идиом, ведь они представляют собой устойчивые выражения, которые не могут быть переведены дословно, а должны быть заучены. В результате освоения идиом наша речь становится богатой, и мы не сталкиваемся с трудностями при их переводе. Интерес к данным единицам языка не ослабевает у современных ученых, каждый год издаются новые словари идиоматических выражений. Общей тенденцией современного английского языка является переход к более широкому использованию идиом, в чем и заключается актуальность работы. Цель данной работы – выявить наиболее продуктивные способы перевода английских идиом.

Материал и методы. Материалом данной статьи послужил словарь идиоматических выражений. Методами, использованными в процессе исследования, явились описательный, сравнительно-сопоставительный, аналитический.

Результаты и их обсуждение. Обратимся к определению термина «фразеология», которое дает А.В. Кунин: «Фразеология (от греч. *phrasis* и *logos*) – это наука о фразеологических единицах (ФЕ), то есть об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [2, с. 11].

Устойчивые выражения возникают из свободных словосочетаний, которые в результате долгого и многократного употребления в речи закрепляются в языке как эквиваленты слов в своем переносном значении. [1, с. 212].

Фразеологические единицы, часто используемые в общении, переходят из специальной лексики в общеразговорную. Образные фразеологические обороты возникают из словосочетаний, которые первоначально зачастую были свободными и иногда имели только прямое значение. В системе русского языка существует классификация фразеологических единиц, которая была предложена французским ученым Балли и детально разработана для русского языка академиком В. В. Виноградовым.

Фразеологические единицы русского языка делятся на следующие:

- 1) фразеологические сращения (*fusions*);